

<p style="text-align: center;"><b>ПРОТОКОЛ О ДОЛГОСРОЧНОМ ДЕЛОВОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>ПРОТОКОЛ О ДУГОРОЧНОЈ ПОСЛОВНОЈ САРАДЊИ</b></p>
<p>г. Ухта "06" <u>марта</u> 2014 г.</p>	<p>г. Ухта "06" <u>03</u> 2014 г.</p>
<p>Закључен в г. Ухта (Республика Коми, Российская Федерация) между следующими сторонами:</p>	<p>Закључен у г.Уха (Република Коми, Руска Федерација) између следећих страна:</p>
<p>Технический факультет им. «Михайла Пупуна» из Зренянина, Университета города Нови Сад, зарегистрированный в соответствии с законодательством Республики Сербии по адресу ул. Джуре Джаковича, без номера, г. Зренянин Нови Сад 23000, Республика Сербия в лице декана факультета, профессора Милана Павловича, действующего на основании Устава</p> <p>и</p> <p>Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования „Ухтинский государственный технический университет“, зарегистрированный в соответствии с законодательством Российской Федерации по адресу ул. Первомайская, д.13, г.Ухта 169300, Республика Коми, Российская Федерация в лице Ректора университета, профессора Николая Цхадая, действующего на основании Устава</p>	<p>Технички факултет „Михајло Пупин“ из Зрењанина, Универзитета у Новом Саду регистрован у складу са законима Републике Србије, ул.Ђуре Ђаковића без броја, Зрењањин 23000, Република Србија, кога заступа декан факултета, професор, Милан Павловић, на основу Статута</p> <p>и</p> <p>Федерална државна буџетска образовна установа за високо стручно образовање „Ухтински државни технички универзитет“, регистрован у складу са законима Руске Федерације, ул. Первомајскаја 13, г.Ухта 169300, Република Коми, Руска Федерација, коју заступа Ректор универзитета, професор, Николај Цхадаја, на основу Статута</p>
<p style="text-align: center;"><b>Статья 1</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Члан 1.</b></p>
<p>Сторони, подписивающие настоящий Протокол, совместно заявляют, что являются государственными высшими учебными заведениями, которые осуществляют свою деятельность в сфере высшего образования и занимаются научно-исследовательской работой в рамках академического образования на основании одобренных и прошедших аккредитацию программ высшего образования.</p>	<p>Потписнице овог Протокола сагласно констатују да су обе стране, државне високошколске установе које остварују делатност високог образовања и научно истраживачког рада, кроз академске студије, на основу одобрених, односно акредитованих студијских програма за стицање високог образовања.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Статья 2</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Члан 2.</b></p>
<p>Предметом настоящего Протокола является</p>	<p>Предмет овог Протокола је пословна</p>

<p>деловое сотрудничество в целях развития и совершенствования области высшего образования, в которой работают обе стороны Протокола, а прежде всего, привлечение кадрового потенциала для реализации программ обучения, совместного участия в научных конференциях и проектах в стране и за рубежом, программах обмена для студентов и преподавателей, разработки учебных изданий и других учебных материалов.</p>	<p>сарадња у циљу развоја и унапређења високо образовне делатности оба потписника, а посебно ангажовање кадровских потенцијала у реализацији студијских програма, заједничко учешће на домаћим и међународним скуповима и пројектима, програма размене студената и професора, изради уџбеника и другог наставног материјала.</p>
<p align="center"><b>Статья 3</b></p>	<p align="center"><b>Члан 3.</b></p>
<p>Сторони настоящего Протокола совместно заявляют, что руководствуясь принципами равноправия и обоюдными интересами, будут заниматься развитием следующих видов сотрудничества:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– модификация и приведение в соответствие образовательных программ и модулей в области бакалавриата и магистратуры с соблюдением действующих законодательных норм, регламентирующих сферу высшего образования;</li> <li>– обмен преподавателями и специалистами в рамках программ выездных лекций;</li> <li>– организация стажировок и практики для студентов и преподавателей;</li> <li>– реализация совместных научно-исследовательских и образовательных проектов;</li> <li>– обмен информацией, учебными материалами и научными работами;</li> <li>– организация конференций, семинаров, заседаний и других мероприятий;</li> <li>– работа над совместными научными публикациями, статьями и трудами;</li> <li>– участие в научных и культурных мероприятиях, организуемых сторонами Протокола.</li> </ul>	<p>Потписнице овог Протокола сагласно констатују да ће на бази равноправности и уважавања међусобног интереса развијати следеће облике сарадње:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– модификација и међусобно усклађивање студијских програма, односно модула, на основним и мастер академским студијама, а сагласно важећим државним прописима који регулишу материју високог образовања;</li> <li>– размена предавача и стручњака кроз програм гостујућих предавања;</li> <li>– организација стажирања и програма праксе за студенте и предаваче;</li> <li>– реализација заједничких научно-истраживачких и образовних пројеката;</li> <li>– размена информација, наставног материјала и научних реферата;</li> <li>– организација конференција, семинара, седница и других активности;</li> <li>– рад на заједничким научним публикацијама, монографијама, научним материјалима;</li> <li>– учешће у научним и културним активностима које организују Потписнице.</li> </ul>
<p align="center"><b>Статья 4</b></p>	<p align="center"><b>Члан 4.</b></p>
<p>Настоящий Протокол заключается на</p>	<p>Овај Протокол се закључује на</p>

неопределенный срок. В случае если одна из сторон желает расторгнуть настоящий Протокол, указанная сторона обязана уведомить в письменном виде другую сторону за 30 дней до даты расторжения.	неопределено време . Уколико једна од уговорних страна жели да раскине овај Протокол, дужна је да о томе обавести другу страну писменим путем 30 дана пре дана раскида.
<b>Статья 5</b>	<b>Члан 5.</b>
По всем вопросам, не урегулированным настоящим Протоколом, применяются законодательные нормы, действующие в странах сторон Протокола.	За све што није обухваћено овим Протоколом примењиваће се важећи прописи земаља потписница.
<b>Статья 6</b>	<b>Члан 6.</b>
Настоящий Протокол составлен в 4-х (четырёх) одинаковых экземплярах, в 2 (двух) одинаковых экземплярах на сербском языке и 2 (двух) одинаковых экземплярах на русском языке, по 1 (одному) экземпляру обеих версий для каждой из Сторон. Все экземпляры Протокола имеют равную юридическую силу.	Овај Протокол сачињен је у 4 (четири) истоветна примерка, 2 (два) истоветна примерка на српском језику и 2 (два) истоветна примерка на руском језику, од којих свака страна задржава по 1 (један) примерак сваке верзије. Сви примерци Протокола имају једнаку правну снагу.

Технички факултет „Михајло Пупин“ из  
Зрењанина, Универзитета у Новом Саду

Федерална државна буџетска  
образовна установа за високо стручно  
образовање „Ухтински државни  
технички универзитет“, Институт нафте  
и гаса

Технический факультет им. «Михайла  
Пупуна» из Зренянина, Университета  
города Нови Сад

Федеральное государственное  
бюджетное образовательное  
учреждение высшего  
профессионального образования  
„Ухтинский государственный  
технический университет“, Институт  
нефти и газа

Милан Павловић  
Милан Павлович

Николај Цхадаја  
Николай Цхадая

Датум:

Дата: 06.03.2014

Датум:

Дата: 06.03.2014